


图书在版编目(CIP)数据

语言文化与外语教学/李建平主编 重庆:重庆出版社,2003.12

ISBN 7 - 5366 - 6562 - 8

I ①语 ②李 ③文学研究—文集 ④外语教学—文集 ⑤语言学—文集 IV ①I0 - 53 ②H0 - 53

中国版本图书馆 CIP数据核字(2003)第 006591号

 语言文化与外语教学
李建平 主编

责任编辑 江 萍

封面设计 邵大维

技术设计 寇小平

重庆出版社出版、发行
(重庆长江二路 205号 邮政编码 400016)

新华书店经销

四川外语学院印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 18.75

字数 467千 插页 2

2003年 12月第 1版

2003年 12月第 1次印刷

ISBN 7 - 5366 - 6562 - 8/I 1177

定价:28.00元

序

进入 21 世纪 ,日新月异的高科技推动了经济的全球化和社会生活的信息化 ,空前大量的信息潮水般涌进各个领域。作为一门吸取和交流信息的工具——外语 ,对个人来说 ,是在激烈竞争的国际社会中生存的主要手段 ;对国家来说 ,已成为国际交往与国内发展必不可少的工具。随着电化教学、多媒体教学、网络教学、远程教学的迅速发展 ,课程的国际化趋势使外语成了所有专业必不可少的工具。外语教学也因此受到了前所未有的重视。

外语专业主要任务之一是对特定外语语言和相关文化对象的人文性研究 ,深入研究外语和相关文化在任何时代都是重要的深层社会需要。由于社会对外语人才的需求已呈多元化的趋势 ,传统的外语教学模式已不能适应新形势下的社会经济发展需要 ,原有的专业教育模式在思想观念、培养方向、课程设置、师资队伍结构、素质教育等方面都存在着很大的不足 ,也正面临着入世后更新的挑战。高校外语专业培养的目标应该是使学生具有扎实的语言基础、广博的文化知识和一定的专业方向知识并能熟练地运用这些综合知识的复合型外语人才。因此 ,传统的教育思想和观念必须要从适应计划经济体制的轨道上转变到主动适应社会主义市场经济体制的轨道上来。

本论文集是由长期从事外语教育教学研究的骨干教师将近年来在中外语言学、文学、教学法、翻译等方面的研究成果汇集而成 ,共分为文学类、教学法类、语言学类、翻译类四个部分。我院作为

西南地区惟一的一所专业外语院校,秉承“立足重庆、服务西南”的宗旨,教育教学改革方兴未艾。衷心希望能将这些教学、科研成果与广大外语同行共享,更期望它能够成为教学研究、教学改革的新起点。

编者

2003年 11月 17日

目 录

序..... 编者(1)

第一部分 文学类

辩证手法与“陌生化效果”——论布莱希特的《大胆妈妈和她的孩子们》	冯亚琳(3)
论传记文学的想像、夸张与虚构	郭久麟(9)
经济全球化与文化全球化的相关性	何天云(20)
On John Updike's A & P	李建平(31)
诗型英语广告之“音美”赏析	靳涵身(36)
经济全球化与中国先进文化建设	蒋盛云 汪世珍(51)
中西方原点价值观与跨文化矛盾	傅晓微 王毅(59)
解读品特《升降机》中的剧中人物关系	曾传芳(70)
“文化全球化”的泡沫与文化“转型”的虚幻	王毅(81)
加拿大文学:少数人族裔文化身份的两难境地.....	刘爱英(92)
自由选择与人类的困境——试论《未选择的路》的张力结构	杨厚玲(101)
人类真的走错路了吗?——评京派小说对世界的观照	何雁(109)
荒诞中见真实——论品特在《升降机》中的对话分析	杜华(116)

幻灭与求索——叶芝诗歌主题解读	力 勇(123)
《我的安东妮亚》:一首生命的赞歌——论《我的安东妮亚》中 的“循环”主题	曾晓覃(130)
寻找金色的精神家园——从多丽丝·莱辛看 20世纪女性 作家的创作历程	钟 升(139)
嬗变与开拓 :中国当代女性文学发展探析	张建敏(148)
美国南部民主重建的积极成果	徐婷婷(157)
英汉习用性比喻的文化因素比较	陈喜荣(166)

第二部分 教学法类

高年级日语精读课漫谈	罗国中(177)
大学英语口语测试内容、形式和评分标准	殷和素(183)
浅谈 IELTS考试议论文写作培训	尹陈毅(189)
论基础英语课的教学思想与改革方向	雷 敏(201)
文化知识导入与英语精读教学	沈 彤(209)
文学美感在英语专业教学中的正强化作用	刘 军(216)
内容教学模式在高级视听说课程中的运用	谢 琳(222)
奇怪的英语——评《精读英语教程》	汝红兵(229)
简论德语综合课中文学课文的教与学	丰卫平(235)
对确定与实施外语教学目标的思考	王 会(241)
英语测试的反作用与交际测试法	秦 红(250)
中介语理论与外语听说教学	李凌鸿(259)
英汉语言对比分析在成人英语短期强化培训中的运用	黄绍胜(268)
英语专业口语教学中的“素质培养”	阳光武(274)
情景教育在外语教学中的运用	王亚玲(284)
建构主义与外语阅读教学	张东升(292)

英语精读教学中的文化习得	李 飒(302)
话语分析与听力教学	何冰艳(309)
英语专业学生基础阶段语法学习中的误区与对策	马 平(317)
试论计算机运用与外语测试发展	雷 敏(324)
认知主体的思维特征与多媒体辅助外语教学	杨志亭(329)
关于英语专业自考口译课程的几点建议	龙海鹰(338)
试论大学外语教学与学生社会文化意识的培养	方宗祥(345)

第三部分 语言学类

试析索绪尔的语言哲学观	杨艳如(357)
试论英语词汇系统的构成	常 亮(371)
日本留学生汉语学习中的词序偏误分析	潘 杰(377)
论“语言学转向”的起因	钟谟智(387)
中国学生跨文化交际中的语用失误研究	赵平静(395)
文本·阅读·图式及意义	张华鸣(405)
语境与语篇理解	沈 莎(413)
论语言中的文化内涵	伍红军(419)
浅析现代汉语的主位结构	胡先军(426)
疑问句语序的生成机制分析	李定成(436)
《黑暗的心脏》的语言策略	张从成(453)
小议英语中的 National Slurs	顾金诚(464)
从元功能解读韩礼德的功能语法	谭 春(472)
从会话含义理论到关联理论——语用学研究的 新途径	黄雪蓉(483)

第四部分 翻译类

从《红楼梦》诗歌翻译看翻译中的归化、异化与文化立场的 关联	郑晓薇(495)
译入语的变迁与小说翻译策略	郎 琳(501)
纳博科夫直译论的名与实	李小均(508)
中国古典诗歌中“模糊美”的特征及英译	靳雪竹(516)
从多元体系看翻译策略的选择	王 强(526)
英汉接续口译句法层面的标准——目的语接受性	赵 奂(536)
试论翻译教学中的心理与思维分析	郑晓薇(548)
评奈达的动态对等译论及在英汉互译中的可行性	刘大燕(558)
浅谈《榆树下的欲望》剧中方言变异的翻译	陈喜荣(566)
英汉习语翻译中的归化与异化	一 熙(573)
译者与作者的共生	孔 晓(581)
汉英称谓的差异及其翻译	梁真惠(588)

第一部分

辩证手法与“陌生化效果”

——论布莱希特的《大胆妈妈和她的孩子们》

冯亚琳

20世纪 20年代中期,布莱希特在柏林参加工人夜校时,学习和研究了唯物主义辩证法。这对他后来的戏剧创作,尤其是他的戏剧理论的发展和创立有着深远的意义。甚至可以这样说,布莱希特的“叙事式”戏剧理论的核心就是辩证法,而他所追求的“陌生化效果”(Verfremdungseffekt)本身就是建立在“否定之否定规律”之上的,正如他在《辩证法与陌生化》的笔记中所写到的:“陌生化是认识(认识——不认识——认识),是否定的否定。”^①诚然,布莱希特对辩证法的运用,并非是教条主义或公式化的,而是渗透到了他的整个创作过程中。这一点,在他的晚期剧作中尤为突出。本文拟以此为出发点,对布莱希特上演场次最多、反响最为强烈的剧作之一——《大胆妈妈和她的孩子们》进行分析梳理,希望以此为布莱希特戏剧特点的讨论提供一点个人的认识。

贯穿于《大胆妈妈和她的孩子们》一剧中的辩证关系之一是社会状态与历史的关系。在《论实验剧》译文中,布莱希特曾这样回答“什么是陌生化”的问题:“把某一个过程或某一种性格陌生化,首先意味着去掉这一过程或性格理所当然的、人们熟识的和司空见惯的东西,以引起对它的惊讶和好奇……陌生化就是历史化,就是将过程和人物表现为历史的和暂时的。”^②这段话包含的内容有

两个方面：其一是说有由一般到特殊，由现象到本质，也就是说要找到典型事物的独特性以及隐藏在事物表面现象背后的、不为人们所注意的本质属性；其二是说要用发展的眼光看待事物或现象。应该说，通过历史化手法把一个或多个过程具体化，从而展现社会的可变性并激发观众参与社会变革的愿望，是布莱希特陌生化理论的基本点。只不过，这一点在作者的历史剧中表现得更为突出和明显。

《大胆妈妈和她的孩子们》一剧以欧洲的三十年战争为背景，描写了绰号为大胆妈妈的女商贩安娜·菲尔凌与三个儿女拖着大篷车随军叫卖，靠战争为生的故事。最后，她非但没有从战争中捞到什么好处，反而付出了三个儿女的性命。可是即使到此时，她也没有觉悟，念念不忘的仍旧是她的买卖。剧作中，三十年战争给人民带来了无穷的灾难这一大背景与大胆妈妈的悲惨命运有机地结合在一起，一方面战争在无止境的你胜我败的交织之中像瘟疫一般蔓延；另一方面，大胆妈妈在生意亏赢的起伏之中一步一步走向败落。剧中战争的胜败和主人公生意上的得失均被表现成暂时的、偶然的，而历史发展的必然则隐含在作者借剧中人之口所说的这样一句话中：“谁想靠战争生活，谁就得向它付出些什么。”

为了在舞台上形象地展现这种偶然和必然的关系，剧作者调动了一切手段，甚至对女主人公的服饰都有所规定。比如在第七场中，发了财的大胆妈妈戴着一串银币项链，而她做生意的大篷车也随着其主人公景况的变化而变化，时而烂陋，时而辉煌。到了尾声中，孤苦伶仃的大胆妈妈拖着破烂的大篷车固执地跟在越来越潦倒的军队士兵后面，这一场景的象征意义和它留给观众的思考是多方面的。

《大胆妈妈和她的孩子们》一剧中辩证关系还表现在矛盾的对立统一及矛盾的转化上。布莱希特曾这样说过：“（把人们熟识的东西陌生化）这种技术允许戏剧使用新的社会科学方法——唯物

主义辩证法来进行塑造。这一方法将社会状态作为进程,并关注其矛盾性。根据这一方法,一切存在仅在于其自身的变化,也就是说,在于它自身的不一致性。”^③他还说:“应该展现人们共同生活的可变性(包括人本身的可变性)。要做到这一点,就要特别注意所有不坚固的、暂时的、受条件制约的东西,简言之,注意一切趋于转化为新的矛盾状态下的矛盾。”^④在《大胆妈妈和她的孩子们》一剧中,各种各样的矛盾与冲突的出现与发展如同链条一样构成了剧情的发展,然而万变不离其宗,所有的冲突都围绕着大胆妈妈既想靠战争养活自己和孩子们(sich und die Kinder durch den Krieg bringen),又想要她的孩子们远离战争这一基本矛盾上。她想从战争中捞一把,又竭力阻止两个儿子去当兵,也不愿意女儿与士兵有任何瓜葛。然而,在残酷的战争环境中,想保全自己的愿望和发财的欲望之间有着不可调和的矛盾。像大胆妈妈这样的“小人物”,注定是战争的输家,“他们不仅为失败,也要为胜利付出代价”。这一点,从一开场大儿子艾里夫被军队招募时就已显端倪。随着剧情的发展,矛盾越来越激化,而处于矛盾中心的女主人公却越来越迷失,变得麻木不仁,以致完全失去了正确的判断能力。如果说,当二儿子施威策卡斯遭枪杀,女儿卡特琳又被毁容之后,大胆妈妈曾经诅咒过战争,但当她发了一笔小财后,战争对于她又成了难得的收入来源,于是她又开始害怕和平的到来,因为和平反而会使她破产,会威胁她的生存。

布莱希特塑造的(尤其是由他的妻子海伦娜·魏格尔饰演的)“大胆妈妈”这一艺术形象之所以能够震撼人心,她可悲可叹的遭遇固然占有一定的因素,但从根本上说,其吸引人之处主要还在于她作为阶级社会里人的矛盾性。就性格特点来说,大胆妈妈泼辣、能干,能说会道(hat Haare auf den Zungen),而且具有很强的适应能力。但作为阶级社会中的一员,她自身的利益(用来养活自己和孩子们的小买卖)与社会的利益(即战争这桩大买卖)之间有着不可调和的矛盾。同时,她集商贩与母亲双重角色于一身,尽管为了孩

子,她可以走得很远,比如为了救施威策卡斯,她可以考虑卖掉她赖以为生的大篷车,为了不丢下卡特琳一个人,她也可以拒绝厨师的求婚,放弃厨师提供的可以安定下来的机会,然而每逢关键时刻,商贩和母亲两者之间的矛盾就会尖锐化,而且前者总要压倒后者。实际上,三个子女都死在了她沉湎于做生意的时候:艾里夫是在她专心验证真假钞票时被招募去当了兵,施威策卡斯在她讨价还价时被枪杀,而卡特琳也死在了她进城进货的时候。此外,大胆妈妈与战争的关系同样耐人寻味,尽管她并不反对战争,她甚至不是被迫,而是乐于参与战争,但她的积极参与、她的能干以及她的适应能力最终却毁了她。布莱希特借此要告戒人们的,不仅是战争能够毁灭即使是生命力最强的人,而且他要人们注意,大胆妈妈的悲剧命运从某种意义上说也有她本人的责任。这里值得一提的是,1941年,当《大胆妈妈和她的孩子们》在苏黎世首次被搬上舞台时,女主人公因她的执迷不悟曾被评论界视作百折不挠的“母兽”。为了避免这种误会,1949年该剧在柏林上演时,布莱希特对剧情作了某些修改,并一再强调:“大胆妈妈不吸取教训。”^⑤尽管有些专家(如 Friedrich Wolf)对这一修改持批评意见,但剧作者的良苦用心,即让“观众在观察她(大胆妈妈)的过程中能学到些什么”^⑥终究为更多的人所理解和接受。

作为阶级社会里人的矛盾性,还体现在不合理的社会制度与个体的矛盾中,这一矛盾集中地反映在大胆妈妈孩子们的身上。像布莱希特的多部剧作一样,该剧中所隐喻的道德的败落如同阴暗的基本色铺垫着主题。大胆妈妈的三个儿女都死于自己的道德优点:艾里夫死于勇敢,施威策卡斯死于诚实,而卡特琳则死于善良和对孩子们的爱。荒唐的是,是战争给了他们表现这些道德优点的机会,同时又因此而残酷地毁灭了他们。

为了避免观众对剧中的人物,尤其是主要人物的简单的认同或反对,布莱希特在塑造大胆妈妈这一艺术形象时还刻意表现了她的发展与变化。在关于1949年的演出的导演札记(即所谓的

《示范书》)中,布氏多次强调了女主人公的变化。例如在因为保护大篷车而失去了二儿子施威策卡斯后,大胆妈妈变得无情而激烈,“她像一头母老虎一样捍卫着大篷车。”^⑦而到了第六场,当她的生意做得比较顺利,生活有了一定保障的时候,她变得温和了,人情味也浓了^⑧。这种变化甚至导致了随军牧师向她求婚。总之可以说,正是由于布莱希特在塑造大胆妈妈时运用了辩证手法,从而强化了人物的性格冲突,使得这一艺术形象更加饱满和动人心魄。

布莱希特称戏剧为集体叙述。他曾这样写道:“……(戏剧)这一叙述者的目的是给它的观众带来批判性地即创造性地观察人的行为及其后果的娱乐。从这一点出发,就不再有严格区分剧种的理由——除非一定要找到一个理由。事情发展的经过可以染上悲剧的色彩,也可以带有喜剧色彩,可以强调它滑稽的一面,也可以强调其可悲的一面。这与莎士比亚在他的悲剧中插入滑稽的场面不同(或者像他之后的歌德在他的《浮士德》里所做的那样)。严肃的场面本身也可以带有滑稽的方面……。准确地说,悲惨中有滑稽或滑稽中带悲惨,这样的话反差更大。”^⑨布莱希特在他的《叙事式戏剧和辩证戏剧》中的这段话可以说是对《大胆妈妈和她的孩子们》一剧艺术特色的最佳诠释。因为该剧虽然表现的是战争的残酷,虽然它讲述了女主人公的悲惨命运,但它绝非传统意义上的悲剧。剧中不光有厨师、随军牧师这样类似喜剧人物的滑稽和诙谐,还有大胆妈妈尖刻、机智的应答和粗俗的玩笑。艺术形式上的活泼、开放和不拘一格构成布莱希特戏剧的一大特点,在《大胆妈妈和她的孩子们》一剧中,它还充分表现在语言艺术上,剧中人物的语言通俗,口语性强,并带有浓厚的地方色彩和个性特点。值得一提的还有剧中的许多“反话”,如第一场中上士所说的:“可以看得出来,这里好久没有战争了。我说,这样哪儿能有什么道德?依我看,‘和平’只会造成懒散,惟有‘战争’才能建立起秩序。”再例如第三场中大胆妈妈议论战争时所说的:“波兰人不应该进行干涉。我们的国王把人马和车辆开进他们的地方,做的是正确的。可这些

波兰人不去维持和平,他们倒对自己的事情横加干涉,他们趁着国王不慌不忙地把军队开进来的时候袭击了他。”这些充满讽刺意味的话语让观众在忍俊不禁的同时,会对侵略者的强蛮和战争的荒谬逻辑产生进一步的思考和认识。

从以上的分析可以看出,《大胆妈妈和她的孩子们》一剧从主题的确立、剧情的发展、因果关系的揭示一直到人物的塑造和语言艺术,无不闪烁着辩证法的光辉。可以说,辩证手法的运用给布莱希特的戏剧创作提供了更多的空间和可能性,它使戏剧内容容量更大,哲理性更强,形式上更为幽默和吸引人,从而达到寓教于乐的目的,既给观众带来美的享受,又能调动观众的理性思维。总之,辩证手法是布莱希特戏剧魅力的原本所在。从这一角度看,也许更容易理解布氏本人在后期为什么会提出应用“辩证戏剧”这一概念来代替“叙事式戏剧”。

注释:

- ① Bertolt Brecht: Gesammelte Werke, Band 15, Schriften zum Theater I, Frankfurt a. M. Suhrkamp 1982, S. 360.
- ② Bertolt Brecht: über experimentelles Theater, Frankfurt a. M. Suhrkamp 1982, S. 118.
- ③ Bertolt Brecht: Kleines Organon für das Theater, in: Gesammelte Werke, Band 12, Frankfurt a. M. Suhrkamp 1982, S. 82.
- ④ Bertolt Brecht: Notizen über die Dialektik auf dem Theater, in: über experimentelles Theater, S. 153 ~ 154.
- ⑤ Materialien zu Brechts "Mutter Courage und ihre Kinder", Frankfurt a. M. Suhrkamp, 14. Auflage 1982, S. 78.
- ⑥ Ebenda, S. 90.
- ⑦ Ebenda, S. 47.
- ⑧ Ebenda, S. 52.
- ⑨ Bertolt Brecht: Episches und dialektisches Theater, in: über experimentelles Theater, S. 155.

论传记文学的想像、夸张与虚构

郭久麟

传记文学能不能可不可以想像、夸张乃至虚构？这是传记文学理论上的一个重要问题。

笔者在 1999年出版的《传记文学写作论》中曾经对传记文学的性质提出了如下看法：“传记文学不同于一般的史传作品，它是用文学的立意、构思，文学的笔法、技法、手法，文学的语言和氛围，来表现历史的或现实的真实人物的生平及其性格，因而它不再是单纯的历史作品，亦不同于一般的文学作品，而是历史与文学的结合，是历史与文学嫁接产生的宁馨儿。”（郭久麟：《传记文学写作论》，香港天马出版有限公司，1999年版，第4页。）而对传记文学的文学性、艺术性，则提出了如下的看法：“传记文学的文学性、艺术性，系指作者在历史人物的范畴内，在材料真实的基础上，采用除虚构以外的一切文学手法来生动详尽地展示人物的生平、性格及心灵。”（同上，第5页。）这里所说的“除虚构以外的一切文学手法”，当然包括了想像和夸张，我在这儿是排除了虚构的。然而，在这几年进一步研究传记文学作品及其写作规律和写作《传记文学写作与鉴赏》一书的过程中，我感到，传记文学的写作，不但可以在人物真实、材料真实的情况下，进行合理的想像和夸张，而且可以合理地、适度地虚构。当我从大量优秀的传记文学作品中得出传

记文学是可以虚构的结论时 ,我自己也曾感到吃惊 ! 因为我知道 ,这种提法可能为很多人不接受甚至反对 ! 我不能不更深入地研究这个问题 ,寻求理论上和创作实践上的根据 ;并同一些传记文学作家交换意见。现在 ,我就冒着被人批评、反驳的风险 ,斗胆地把自己的观点陈述出来 ,以打破传记文学理论界相对沉寂的局面 ,促进传记文学理论的活跃和繁荣。



人们普遍要求传记文学的真实性、历史性、科学性 ,因而认为传记文学不应有想像、夸张与虚构 ,有的甚至提出传记文学应拒绝文学的诱惑。但是 ,既然叫传记文学 ,又怎么能拒绝文学 ,怎么能反对传记文学的文学性呢 ?

关于传记文学的真实性 ,首先就有史学的真实性和文学的真实性的问题。即从史学的真实性讲 ,也是相对的。从绝对的意义上讲 ,真正的历史的真实应该是历史的本体存在 ,但是历史的本体怎么可能在历史著作中再现呢 ? 从严格的意义上讲 ,人物传记应该是人物所有的言语、行动和外貌心理的重复与重演 ,但这是完全不可能 ,而且也是不必要的。所以 ,一切历史著作和人物传记的真实性 ,都只能是相对的。所谓相对 ,就是尽可能地接近历史的本体 ,接近人物的本来面目。也就是说 ,传记文学要写出特定的、确实存在或存在过的人物的生平。其次 ,从传记文学作品的文学的真实性讲 ,就不仅是要写出这个特定的、真实的人物的生平 ,而且还要写出这个人物的性格的特点及其成因 ;写出这个人物的独特的形象。非常明显 ,作者所写出的形象 ,只能是作者眼中的形象 ,是作者心中的形象。由于作者的立场、观点、思想、地位和审美观的不同 ,由于作者写作的目的、角度、视点的区别 ,更由于作者掌握